

REPUBLIC OF UZBEKISTAN  
MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALISED  
EDUCATION  
BUKHARA STATE UNIVERSITY

English Linguistics Department

**INTEGRATION OF PRAGMALINGUISTICS,  
FUNCTIONAL TRANSLATION STUDIES AND  
LANGUAGE TEACHING PROCESSES**

(dedicated to the 75<sup>th</sup> anniversary of Candidate of Philological Sciences,  
Associate Professor M.Kh.Alimova)

Proceedings of International Scientific-theoretical Webinar



2020-YIL  
25-DEKABR



SOAT 10:00

Buxoro davlat universiteti Xorijiy tillar fakulteti Ingliz tilshunosligi kafedrası

**“PRAGMALINGVISTIKA, FUNKSIONAL TARJIMASHUNOSLIK VA TIL O'RGATISH JARAYONLARI  
INTEGRATSIYASI”**

(Filologiya fanlari nomzodi, dotsent M.H.ALIMOVA tavalludining 75 yilligiga bag'ishlanadi)  
mavzusida tashkillashtirilgan Xalqaro ilmiy-nazariy anjuman



QAYSI TILLARDA  
O'ZBEK, RUS, INGLIZ



Manzil: Buxoro davlat universiteti  
Buxoro shahar M.Iqbal ko'chasi  
11-uy.

BUKHARA -2020

**УУК 81'373**

**81.1-3**

**Г 13**

**Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси (Филология фанлари номзоди, доцент М.Х.Алимова таваллудининг 75 йиллигига бағишланади):** мақола ва тезислар тўплами, тўпловчи ва нашрга тайёрловчи: М.А.Шукурова, О.И.Жумаева, И.И.Акрамов; Бухоро; “Дурдона” нашриёти, 2020 йил, 574 бет.

**КБК 81.1-3**

Тўпланда республикамиз олимлари, катта илмий ходим-изланувчилари ва мустақил изланувчиларининг хорижий тилларда ўқув ва бадиий адабиётлар, электрон дарсликлар, ихтисослаштирилган расмлар билан безатилган газеталар ва журналларни яратиш ҳамда чоп этиш самарадорлигини ошириш, ёшларда чет тилни эгаллаш даражаларининг Европа тизими (CEFR)ни ўрганишнинг ўрни, ёшларга чет тилини ўргатишнинг психологик аспекти, чет тилини ўрганишда тил хусусиятларининг ахамияти ва муаммолари, тил ва маданиятлараро коммуникация методлари, тилшунослик ва адабиётшунослик масалалари, услубшунос олимларнинг илғор тажрибаларининг роли каби масалалар талқинига бағишланган мақолалари ўз ифодасини топган. Тўпланда тил муаммолари билан кизиқувчи илмий ходимлар, катта илмий-ходим изланувчилар, мустақил тадқиқотчи-изланувчилар, магистрантлар ва ўқувчилар фойдаланишлари мумкин.

**Тахрир хайъати:**

Проф. О.Х.Хамидов, доц. О.С.Қаҳҳоров, проф. М.Қ.Бақоева, проф. Д.С.Ўраева, доц. М.М.Жўраева, доц. З.И.Расулов (масъул мухаррир), М.А.Шукурова (масъул котиба)

**Тўпловчи ва нашрга тайёрловчи:**

Инглиз тилшунослиги кафедраси ўқитувчилари: М.А.Шукурова,  
О.И.Жумаева, И.И.Акрамов;

**Такризчилар:**

Филология фанлари номзоди, доцент М.Х.Алимова  
Филология фанлари номзоди, доцент Н.Б.Бакаев  
Филология фанлари номзоди, доцент З.Б.Тошев

Тўпланим БухДУ Хорижий тиллар факультети кенгашида муҳокама қилинган ва нашрга тавсия қилинган (2020 йил 24 декабрдаги 5-сонли баённома)

**ISBN 978-9943-6197-4-6**

## МУНДАРИЖА:

<i>Alimova M.X.</i> Yetmish besh yillik hayot sarhisobi.....	4
<i>Жалолов Ж.Ж.</i> Юксак инсоний ва илмий масъулият соҳибаси.....	7
<i>Саидов С.С.</i> Ибратли олима.....	10
<i>Xasanova D.A.</i> Congratulations from Canada.....	12
<i>Haydarov A.A.</i> Mehribon ona, g'amxo'r ustoz va salohiyatli olima.....	13
<i>Rasulov Z.I.</i> Дуогўй устозим.....	15
<i>Рахматова М.М.</i> “Инсон” деган номга муносиб устоз.....	16
<i>Орипова М.Ж.</i> Ibrat maktabi farishtasi.....	18
<i>Uturova X.X.</i> Teran nazar sohibi va shijoatli qalb egasi.....	20
<i>Саидова М.У.</i> Чинакам ҳаёт мактаби.....	22
<i>Қобилова А.Б.</i> Мухтарам устозимга дил изхорларим.....	23

## I-ШЎЪБА: ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИҚДА КОГНИТОЛОГИЯ ВА ЛИНГВОМАДАНИЯТ

<i>Жўраева М.М.</i> Тилшунослиқда модаллик категорияси илмий-назарий асосларининг ёритилиши.....	24
<i>Ҳайдаров А.А.</i> Сўз маънолари кучайтиришнинг фонетик, лексик ҳамда морфологик сатҳда ифодаланиши.....	30
<i>Расулов З.И.</i> Тил тежамкорлиги сифатида назарияси шаклланишидамулокот эҳтиёжининг роли.....	34
<i>Gadoeva M.I.</i> Contextual analysis of somatic phraseological units with “head”/”bosh”in the Uzbek language.....	35
<i>Khodjaeva D.I., Saidova Z.T.</i> Taxis - Relative Time – Evidentiality.....	38
<i>Qosimova N.F., Sayliyeva M.R.</i> “Gone with the wind” asaridagi frazeologizmlarning semantik-pragmatik xususiyatlari.....	43
<i>Rahmatova M.M., Inoyatova D.I.</i> Abdulla Qodiriyning “O'tgan kunlar” asarida “xunuklik” konseptining lisoniy xususiyatlari.....	46
<i>Рахматова М.М.</i> Эстетик баҳо ва унинг аксиологик ифодаси.....	50
<i>Ахмедова М.Б.</i> Инглиз тилидаги «spirituality» мазмуний айдони таркиби.....	54
<i>Базарбаева А.М.</i> Когнитивная метонимия как периферийный уровень вербализации концепта.....	61
<i>Базарбаева А.М.</i> Дискурсивный анализ «концептуальной метонимии».....	64
<i>Вахидова Ф.С., Хусенова Э.</i> Закон синергии на примере метода образования слов путем сложения двух или более слов.....	70
<i>Вахидова Ф.С.</i> Словообразование – как источник обогащения активного и пассивного словарного запаса.....	73
<i>Орипова К.Э., Қудратова Ш.А.</i> Прагмалингвистиканинг назарий асослари.....	77

<i>Kobilova A.B., Turayeva Y.</i> Linguistics and types of linguistics, its usage in contemporary conceptualization.....	81
<i>Kobilova A.B.</i> The structure of the periphrasis and its types.....	84
<i>Xojiyeva M. Y.</i> O‘zbek tili so‘z birikmalarida shaxs tavsifi.....	88
<i>Mamedova M.A.</i> Some aspects of the homonym of the English language.....	91
<i>Shukurova M.A.</i> Sociolinguistic background on the formation and systematization of the terms of ethics.....	94
<i>Shukurova M.A.</i> Some issues on the problem of terminology in the English language.....	97
<i>Khayrullayeva N.N.</i> Metafora mohiyatni o‘rganuvchi va ochib beruvchi vosita.....	101
<i>Adizova M.M.</i> Shaxsni tavsiflashda frazeologizmlarning o‘ziga xos ahamiyati (“Changing places” romani tahlili asosida).....	104
<i>Зубарева Н.С.</i> The phraseological intensifiers of political discourse and their cognitive and pragmatic peculiarities.....	108
<i>Narzullaeva F.O.</i> Contextual analysis of somatic phraseological units with “eye/”ko‘z” in the Uzbek language.....	112
<i>Shukurova N.</i> Style and language of the modern English press.....	114
<i>Qosimova Sh.Sh.</i> Linguocultural aspects of Zoonyms in the Uzbek and English languages.....	117
<i>Rabiyeva M.G’.</i> Эвфемизмларнинг ҳосил бўлиш механизми ва таснифи.....	120
<i>Рузиева Н.Х.</i> Politeness: cultural dimensions of linguistic choice.....	123
<i>Tuxtayeva N.A.</i> Intercultural communication as a subject of research in the modern education.....	126
<i>Вахидова Ф.С., Андакова А.</i> Аффиксация – наиболее распространенный способ образования слов на английском языке.....	130
<i>Karimova F.</i> O‘zbek allalarining lingvomadaniy xususiyatlari.....	135
<i>Kobilova A.B., Salimova D.</i> The history of the formation of linguistics.....	138
<i>Kobilova A.B., To‘xtayeva M.</i> Tilshunoslik fanining rivojiga hissa qo‘shgan yevropalik va o‘rta osiyolik olimlar.....	142
<i>Қурбонов А.М.</i> Дискурс – мураккаб коммуникатив ҳодиса.....	145
<i>Мухамедова Л.Д.</i> Галлицизм термини инглиз тили харбий терминологиясидаги ўрни ва ахамияти.....	150
<i>Saidova Z.Kh.</i> Language as a key to consciousness.....	153
<i>Тригулова Т.А.</i> Культура и ее основные уровни.....	156
<i>Тухтасинова Н.Б.</i> Халқаро туризм терминологияси тушунчасининг моҳияти ва хусусиятлари.....	159
<i>Хамдатова Г.Х.</i> Somatizmlar tadqiqiga bir nazar.....	166
<i>Khayatova Z., Usmonova G., Toshboyeva K.</i> Linguopragmatic analysis of respect.....	168
<i>Қулдашова Н.Б.</i> Француз ва ўзбек спорт терминологиясининг таҳлили.....	172

3. Кубрякова Е.С. Язык и знание на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения, роль языка в познании мира — М.: Языки славянской культуры, 2004.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956.
5. Беляева Т. М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. М.: Высшая школа, 1979.
6. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование? – М., 1965.
7. Мешков О.Д. Словообразование в современном английском языке: Уч. пос. для студентов ф-в ин.яз. / О.Д. Мешков. М.: ВШ, 1985.
8. Царев П.В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке / П.В. Царев. М.: изд-во Московского ун-та, 1984.

## **СЛОВООБРАЗОВАНИЕ – КАК ИСТОЧНИК ОБОГАЩЕНИЯ АКТИВНОГО И ПАССИВНОГО СЛОВАРНОГО ЗАПАСА**

*Ф.С.Вахидова  
(БухГУ)*

**Аннотация.** Мазкур илмий мақолада сўз шакллантиришнинг тури ўрганилмоқда. Сўз тузилишининг ривожланиш динамикаси белгиланган, унинг ҳар йили турли сабаблар билан инглиз тилининг лойиҳа таркибига ўртача 800 лексик бирлик қўшилгани. Мавжуд манбалар орасида уларнинг энг нуфузли ва ишончли бўлган Катта Оксфорд луғати бўлиб ҳисобланади. Ҳар йили ушбу лойиҳанинг сайтида онлайн режимда янги лексик бирликларни ўз ичига олган қўшимчалар эълон қилинади. Сўз яшаш - бу умуман тилнинг, шу жумладан инглиз тилининг сўз бойлигини бойитиш усуллари билан биридир.

**Abstract.** This scientific article studies a variety of word formation. The dynamics of the development of word formation is determined, which every year, due to various reasons, an average of 800 lexical units are added to the vocabulary of the English language. Among the available sources, one of their most authoritative and reliable is the Great Oxford Dictionary. Every year, online additions are published on the website of this dictionary, which contain new lexical units. Word formation is one of the ways to enrich the vocabulary of the language as a whole, including the English language.

**Аннотация.** В этой научной статье изучается разновидность словообразования. Определено динамика развития словообразования, который каждый год ввиду различных поводов в словарный состав английского языка добавляются в среднем 800 лексических единиц. Среди имеющихся источников одним из самых авторитетных и достоверных является Большой Оксфордский словарь. Ежегодно в режиме онлайн на

сайте этого словаря публикуются дополнения, которые содержат новые лексические единицы. Словообразование является одним из способов обогащения словарного состава языка в целом и в том числе английского языка.

**Калит сўзлар:** илдиз, сўз ясалиши, пассив, актив, луғат бойлиги, суффикс, тилшунослик.

**Key words:** root, word formation, passive, active, vocabulary, suffix, linguistics.

**Ключевые слова:** корень, словообразование, пассив, актив, словарный запас, суффикс, языкознания.

**Введение.** Язык – это основной вид деятельности и отражение образа жизни человека, как личность. Современное общество постоянно развивается, так как наука и техника не перестают развиваться, каждый день даря нам новые открытия. Важным отличием современного языкознания является не отставать от названии тех или иных новинок, которые стремительно входят и покоряют наши жизни. Все происходящие изменения проецируются на язык, словарный состав которого ежедневно, можно даже сказать, ежечасно пополняется новыми лексическими единицами. Каждый год ввиду различных поводов в словарный состав английского языка добавляются в среднем 800 лексических единиц. Среди имеющихся источников одним их самых авторитетных и достоверных является Большой Оксфордский словарь. Ежегодно в режиме онлайн на сайте этого словаря публикуются дополнения, которые содержат новые лексические единицы. Словообразование является одним из способов обогащения словарного состава языка в целом и английского языка в том числе.

Иностранный язык для новых учащихся – это в первую очередь набор неизвестных ему слов. Но с ростом уровня знаний у учащегося, он начинает понимать их суть. Знание и владение языком может выражаться в нескольких формах и уровнях.

**Основная часть.** Рассмотрим два чисто теоретических случая. Допустим, человек очень хорошо разбирается в правилах грамматики, но не знает ни единого слова. Второй случай: когда у человека огромный словарный запас, но абсолютно не знает грамматику. А теперь вопрос, какой из этих двоих имеет больше шансов вступить в коммуникацию с носителями этого языка? Ответ очевиден. Тот, который со словарным запасом. Отсюда смело можно сделать вывод, что слова имеют огромное значение в процессе и изучения, и пользования иностранным языком.

Знание слов, далее по тексту будем называть это словарным запасом, можно делить на две категории:

Активный словарный запас

Пассивный словарный запас

Обе являются теми словами, которых мы запомнили и уже знаем наизусть. Однако между ними есть одна маленькая и основная разница.

Активный словарный запас мы используем части в обыденной жизни. А пассивный словарный запас – это такой комплекс знаний слов, который находится у нас в памяти, но только мало используется. Лишь иногда во избежание повторений или удачного формирования рифм мы можем прибегнуть к пассивному словарному запасу. Например, слова “vehicle”, “bicycle”, “beyond” находятся у меня в памяти, и я хорошо знаю их перевод. Но я вместо этих слов пользуюсь “car”, “bike”, “outof” соответственно. Это случается исходя из моих личных качеств, моего образа мышления, образа жизни и моего окружающего мира. Все эти факторы повлияют на мой словарный запас, а также на то, какие слова я буду чаще использовать в ходе составления предложений, а какие нет.

Starter — 500–600 слов

Elementary — 1000–1300 слов

Pre-Intermediate — 1400–1800 слов

Intermediate — 2000–2500 слов

Upper-Intermediate — 3000–4000 слов

Advanced — 4000–7000 слов

Proficiency — 7000–12000 слов

Для знания иностранного языка богатство словарного запаса ничуть не менее важно, чем понимание грамматики. Чем большим количеством слов владеет человек, тем свободнее он себя чувствует в иноязычной среде.

Многообразие лексики во многом определяется богатством словообразования в английском языке. Построение новых слов основано на общих принципах. И тот, кто знает эти принципы, чувствует себя среди незнакомой лексики гораздо увереннее.

Структура слова и ее изменение

Новые слова усваиваются постепенно. Чаще всего, сначала мы только понимаем их в текстах или чужой речи, а уже потом начинаем активно использовать в своей. Поэтому освоение новой лексики – процесс длительный и требует от ученика терпения, активной практики чтения, слушания и работы со словарем.

Один из методов быстро расширить свой словарный запас – освоить способы словообразования в английском языке. Поняв принципы, по которым строятся слова, можно из уже известного слова вывести значения его однокоренных слов.

Строительный материал для каждого слова – это корень, приставки и суффиксы. Корень – это та часть слова, которая несет основной смысл. Слово без корня не может существовать. Тогда как приставки и суффиксы – необязательная часть, однако прибавляясь к корню, именно они помогают

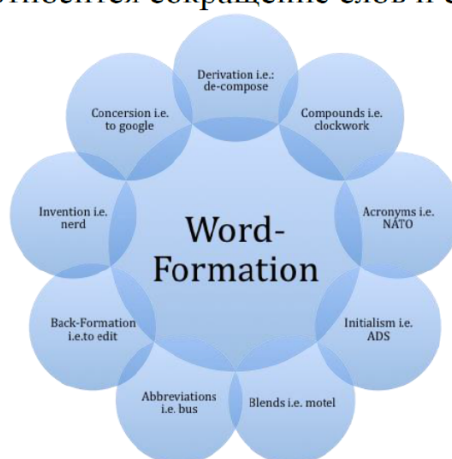
образовать новые слова. Поэтому, описывая словообразование в английском, мы будем разделять приставочные и суффиксальные способы.

Все приставки и суффиксы обладают собственным значением. Обычно оно довольно размыто и служит для изменения основного значения слова. Когда к корню добавляется приставка или суффикс (или же оба элемента), то их значение прибавляется к значению корня. Так получается новое слово.

Образование новых слов может приводить не только к изменению значения, но и менять части речи. В этой функции чаще выступают суффиксы. Прибавляясь к корню, они переводят слово из одной части речи в другую, например, делают прилагательное из глагола или глагол из существительного.

Так, от одного корня может образоваться целая группа, все элементы которой связаны между собой. Поэтому словообразование помогает изучающим английский видеть смысловые отношения между словами и лучше ориентироваться в многообразии лексики.

Получить новое слово можно не только за счет приставок и суффиксов. Еще один способ – это словосложение, при котором в одно слово объединяются два корня, образуя новый смысл. Кроме того, к словообразованию относится сокращение слов и создание



аббревиатур.

Английский язык – это тот язык, в котором очень легко формировать слова из корней, используя различные приёмы. Широкий спектр таких приёмов дают нам преимущество при таком намерении. В этом языке даже меняя место ударения слова можно изменить смысл слова и переходить из одной части речи к другой.

Также английский язык знаменит тем, что несмотря на свои аналитические свойства, тут некоторые слова могут сливаться с другими, или же прийти рядом с дефисом между, посредством чего могут быть образованы новые слова. Например, *conflict* – конфликт - ударение на первый слог, *conflict* – конфликтовать - на второй слог.

**Заключение.** Отсюда можно сделать короткий и ранний вывод о том, что, если ударение переходит к следующему или последнему слогу, слова



(имена существительные часто переходят или, так сказать, конвертируются в глагол). Словарный фонд языка огромен, но говорящие используют лишь часть словарного запаса языка. Чем богаче словарный запас человека, тем точнее, ярче, выразительнее будет его речь, тем быстрее он добьется цели, которую ставит, начиная общение.

#### **Список использованной литературы:**

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие для студентов. — 3-е издание — М.: Высшая школа, 1986.
2. Елисеева В.В. Лексикология английского языка: учебник / В.В. Елисеева. — СПб: СПбГУ, 2003.
3. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956.
5. Беляева Т. М. Словообразовательная валентность глагольных основ в английском языке. М.: Высшая школа, 1979.
6. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование? – М., 1965.
7. Online Etymology Dictionary / [Электронный ресурс]. — Режим доступа. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 03.2020–05.2020).

### **ПРАГМАЛИНГВИСТИКАНИНГ НАЗАРИЙ АСОСЛАРИ**

*К.Э.Орипова  
(Қўқон Давлат Педагогика Институтини),  
Ш.А.Қудратова  
(Фаргона вилояти Учқўприк тумани 8-мактаб)*

**Аннотация.** Ушбу мақолада прагмалингвистиканинг пайдо бўлиши ва тилшунос олимларнинг прагмалингвистиканинг ривожига қўшган хиссалари хақида фикрлар берилган.

**Annotation.** This article provides insights into the emergence of pragmalinguistics and the contributions of linguists to the development of pragmalinguistics.

**Аннотация.** Эта статья дает представление о возникновении прагмалингвистики и вкладе лингвистов в развитие прагмалингвистики.

**Калит сўзлар:** Прагмалингвистика, семантика, семиотика, инвариант, пропозиция.

**Ключевые слова:** прагмалингвистика, семантика, семиотика, инвариант, высказывание.

**Keywords:** Pragmalinguistics, semantics, semiotics, invariant, presupposition.